Weaving Identity: Arabic Poetry as a Model of Cultural Continuity and Dynamic Evolution in the Age of AI and Globalization

Dhiffaf Ibrahim Al-shwillay, Ph.D.

University of Baghdad, Baghdad, Iraq

Abstract

Contemporary global forces, particularly artificial intelligence and cultural interconnectedness, challenge traditional societies to maintain cultural authenticity while adapting to rapid transformation. This study examines Arabic poetry as a paradigmatic case of how cultural traditions can preserve their essential character while continuously evolving through dynamic engagement with external influences. Tracing the trajectory from pre-Islamic Jahiliyya poetry to contemporary AI-assisted verse creation, this analysis reveals that Arabic poetry's remarkable continuity stems not from static preservation but from its capacity for contrapuntal growth—absorbing Persian, Greek, European, and now digital influences while maintaining distinctive linguistic, prosodic, and conceptual frameworks rooted in the Qur'anic-poetic synthesis. The tradition demonstrates that cultural authenticity emerges through creative adaptation rather than isolation.

By examining key historical moments—the Qur'anic transformation, Abbasid cosmopolitanism, Andalusian innovation, and digital revolution—this study illustrates how Arabic poetry functions as "cultural DNA" that encodes Arab identity while remaining responsive to changing circumstances. The research draws on empirical studies of AI translation systems and contemporary diasporic poetry to demonstrate adaptive mechanisms. The findings suggest that successful cultural preservation requires active engagement with modernity rather than defensive withdrawal, offering a model for how traditional cultures can thrive in globalized contexts. As artificial intelligence challenges human creativity, Arabic poetry's fourteen-century dialogue between tradition and innovation provides crucial insights into maintaining cultural specificity while participating in global cultural exchange. This dynamic evolution strengthens cultural identity by demonstrating its adaptability and enduring relevance across technological and social transformations.

Keywords: *Arabic poetry; artificial intelligence; cultural identity; globalization; postcolonial literature*

Introduction

How does a culture preserve its identity while adapting to the forces of globalization and technological change? This question shapes today's debates on cultural authenticity, often framed as a choice between tradition and modernity.

305

Yet Arabic poetry, from the pre-Islamic camps to the age of algorithms, offers another path. It shows how cultural identity is reinforced through change rather than diminished by it.

This perspective aligns with broader patterns of cultural resistance in postcolonial contexts. In my earlier work (al-Shwillay, 2019), I argued that folklore functions as resistance across Hawaiian, African American, and Iraqi communities. I showed that "folklore records the resistance of people through their literary production" and that "literature that draws upon folklore and cultural histories transmits evidence of oppressive powers and, crucially, resistance" (al-Shwillay, 2019). Arabic poetry follows this same logic. Like Hawaiian moʻolelo or African American cultural narratives, it serves both as a repository of memory and as a tool of survival.

From oral assemblies in Arabia to digital platforms in Silicon Valley, Arabic poetry has endured empires, colonization, and now artificial intelligence. It has kept its rhythm, Qurʾānic allusions, and core themes while absorbing outside influences. Seen this way, identity is not fixed. It is a process of selective adaptation—what I call *postcolonial resilience*. Authenticity, then, is not the refusal of change. It is the ability to manage change, whether in Abbasid cosmopolitanism, Andalusian multilingualism, or the age of artificial intelligence.

Today, traditional cultural forms like poetry, music, storytelling, and ritual arts face new challenges. Artificial intelligence can now create poetry in classic styles, and social media changes how we share literature. Global cultural trends also mix unique expressions into a single style. Many people worry that these changes will lead to the loss of distinct cultural identities. However, the history of Arabic poetry over fourteen centuries shows that the relationship between tradition and change is more complicated. This long history suggests that tradition and transformation can exist together.

This study argues that Arabic poetry's extraordinary continuity derives not from resistance to change but from its capacity for what we might term "contrapuntal growth"—the ability to incorporate foreign influences while maintaining essential structural and conceptual integrity. Like a musical composition where independent melodies combine without losing their distinctive characters, Arabic poetry has woven Persian sophistication, Greek philosophy, European romanticism, and now digital innovation into its fabric while preserving the linguistic and aesthetic foundations established in the Jahiliyya period.

The challenge of maintaining cultural identity while engaging with external forces reflects what Cooper identifies as identity's fundamental paradox: it "poses a problem precisely because it is used to designate a sense of community or affiliation on the one hand, and exclusivity or difference on the other" (Cooper, 2005). Arabic poetry's historical trajectory demonstrates how this apparent contradiction can be resolved through dynamic adaptation rather than defensive isolation.

The implications extend beyond literary history. As globalization intensifies and artificial intelligence reshapes human creativity, understanding how cultural traditions navigate change becomes crucial for societies seeking to maintain identity while participating in global culture. Arabic poetry provides a laboratory for examining these dynamics, demonstrating how authentic cultural expression emerges through engagement rather than isolation.

This analysis traces key moments of cultural encounter—the Qur'anic transformation that created the sacred-secular synthesis, the Abbasid period's cosmopolitan experimentation, Andalusia's multicultural innovations, and the contemporary digital revolution. Each represents a moment when Arabic poetry faced potential dissolution yet emerged strengthened, having absorbed new influences while deepening rather than abandoning its essential character.

The focus remains deliberately contemporary. While honoring the tradition's historical richness, this study examines Arabic poetry's current negotiations with globalization and artificial intelligence as harbingers of cultural evolution's future directions. The goal is not nostalgic celebration but forward-looking analysis—understanding how traditional cultures can thrive rather than merely survive in an interconnected, technologically mediated world.

The Continuous Thread: Arabic Poetry from Jahiliyya to Artificial Intelligence

Arabic poetry represents one of humanity's longest unbroken literary traditions, spanning from the pre-Islamic Jahiliyya period through the digital revolution of the twenty-first century. This continuity reveals more than mere survival; it demonstrates poetry's fundamental role in shaping Arab cultural identity, preserving linguistic heritage, and negotiating between tradition and modernity. The journey from oral recitation in desert encampments to algorithmic generation in silicon valleys traces not linear progress but cyclical renewal—each era reinterpreting inherited forms while maintaining dialogue with foundational texts.

The Jahiliyya Foundation: Poetry as Cultural DNA

Before Islam transformed Arabian society, poetry functioned as the primary technology of cultural transmission. The pre-Islamic Arabs, largely illiterate, encoded their entire civilizational apparatus—history, law, ethics, genealogy—within metrical verse. The qaṣīda emerged as more than literary form; it constituted a complete epistemological system. Its tripartite structure—nasīb (amatory prelude), raḥīl (journey), and gharaḍ (purpose)—mirrored the psychological movement from personal memory through collective experience to social action.

The seven Mu'allaqāt, those legendary odes supposedly hung on the Kaaba's walls, established aesthetic standards that persist today. Imru' al-Qays's opening line—"Stop, let us weep at the remembrance of a beloved and an abode"—became the archetypal beginning, endlessly quoted and parodied across centuries. These poems weren't merely admired; they were memorized, debated, and treated as linguistic scripture. When grammarians later codified Arabic, they cited pre-Islamic poetry as evidence for proper usage. The language of Labīd and 'Antara became the standard against which all subsequent Arabic would be measured.

This poetic tradition created what we might call a "sonic archive"—a repository of cultural knowledge preserved through rhythm and rhyme rather than writing. The rāwī system, where each poet had a designated transmitter who memorized and performed their verses, ensured textual preservation with remarkable fidelity. Modern scholarship has confirmed that poems transmitted orally for centuries show fewer variations than many written manuscripts. The human memory, structured by meter and rhyme, proved more reliable than parchment.

The pre-Islamic poets developed a sophisticated critical vocabulary that remains influential. Terms like faḥl (stallion-poet), mukhaḍram (poet who lived in both Jahiliyya and Islamic periods), and ṣan'a (craftsmanship) reveal a self-conscious literary culture that theorized its own practice. Poetry competitions at markets like 'Ukāẓ functioned as literary conferences where aesthetic standards were debated and refined. The judge's decision could establish or destroy reputations, creating a meritocratic system where linguistic excellence transcended tribal boundaries.

The Qur'anic Transformation: Sacred Text Meets Poetic Tradition

The Qur'an's revelation fundamentally altered Arabic literary culture without destroying its poetic foundation. The relationship between Qur'anic discourse and poetry proved complex and productive. While the Qur'an explicitly states "We have not taught him poetry, nor is it fitting for him" (36:69), distinguishing prophetic revelation from poetic inspiration, it simultaneously employed rhetorical strategies that resonated with poetic sensibilities. The Qur'an's linguistic beauty, its use of saj' (rhymed prose), and its imagery drew from the same cultural wellspring as poetry.

The foundational role of pre-Islamic poetry in Islamic scholarship cannot be overstated. As Miller (2024) observes, "To interpret the Quran's Arabic, early medieval Muslims turned to pre-Islamic poetry, a corpus that the Prophet Muhammad's cousin called 'the archive of the Arabs'" (Miller, 2024). This principle, while seemingly straightforward, reveals the sophisticated understanding early Muslim scholars had of the interconnected nature of sacred and literary language.

307

Early Muslim exegetes recognized poetry's hermeneutical value. Ibn Abbas (d. 687 CE), the Prophet's cousin and foremost interpreter of the Qur'an, established the methodological principle that would guide centuries of scholarship: "When something from the Qur'an is unclear to you, seek it in poetry, for it is the register of the Arabs." This wasn't merely practical advice; it represented a theological position that divine revelation, while transcendent, communicated through human language shaped by poetic tradition.

The practice became systematic. When Ibn Abbas encountered the word ḥanān in Surah Maryam (19:13), he cited pre-Islamic verses demonstrating its semantic range—mercy, tenderness, compassion—illuminating the verse's meaning through poetic precedent. Umar ibn al-Khattab, the second caliph, reinforced this approach: "O people, hold fast to the collection of your poetry from your pre-Islamic era, for in it lies the interpretation of your Book." The companions' methodology established poetry not as entertainment but as essential scholarly tool.

However, this scholarly canonization process was not neutral. Miller (2024) demonstrates how "These scholars drew on the Najdi tradition, canonizing its forms as classical Arabic poetry par excellence, and solidifying many tropes of Arabness that are still ubiquitous today: of nomadism, performative generosity, and martial equestrianism" (Miller, 2024). This selective preservation reveals how cultural identity formation involves both inclusion and exclusion—certain poetic traditions were elevated while others were marginalized.

This integration appears throughout classical tafsir literature. Al-Tabari's monumental commentary cites hundreds of poetic verses as linguistic evidence. Al-Zamakhshari's Al-Kashshaf employs poetry to explain rhetorical subtleties and grammatical structures. Al-Baydawi and al-Shatibi continued this tradition, embedding poetic analysis within Qur'anic hermeneutics. The practice reveals a sophisticated understanding of how sacred and literary discourses interpenetrate, each illuminating the other.

The Qur'an's impact on poetry extended beyond interpretation. It transformed Arabic language itself, introducing new vocabulary, syntactic structures, and rhetorical devices that poets quickly absorbed. The concept of iqtibās—incorporating Qur'anic phrases into poetry—became a sophisticated art. Poets didn't merely quote; they recontextualized sacred language, creating layers of meaning accessible only to those familiar with both scriptural and poetic traditions. This intertextuality produced a distinctive Islamic poetics where secular and sacred registers merged.

The Umayyad Synthesis: Court Poetry and Cultural Memory

The Umayyad period (661-750 CE) witnessed poetry's transformation from tribal expression to imperial discourse. Damascus, the new capital, attracted poets from across the expanding Muslim world. The court became a space where pre-Islamic forms met new political realities. Poets like al-Akhtal, Jarir, and al-Farazdaq—the famous trilogy of Umayyad poetry—engaged in elaborate poetic duels (naqā'iḍ) that entertained while articulating political positions.

These poets maintained classical forms while adapting content to contemporary needs. The qaṣīda structure remained, but its purposes multiplied. Panegyric (madīḥ) became political propaganda. Invective (hijā') served as character assassination. Wine poetry (khamriyyāt) expressed resistance to religious authority. The tradition demonstrated remarkable flexibility, absorbing new themes without abandoning formal constraints.

The Umayyad poets also preserved pre-Islamic memory. As Islamic civilization urbanized, poetry became the medium through which desert values—honor, courage, generosity—were maintained and transmitted. The tension between badāwa (bedouin life) and ḥaḍāra (settled civilization) generated creative energy. Poets like Dhū al-Rumma specialized in describing desert scenes with such precision that later scholars used their verses as geographical and botanical references.

The Abbasid Revolution: Poetry as Intellectual Discourse

The Abbasid era (750-1258 CE) marked poetry's intellectual apotheosis. Baghdad, the new capital, became a cosmopolitan center where Arabic poetry encountered Persian, Greek, and Indian traditions. This cultural synthesis produced unprecedented innovation. Abu Tammam (d. 845 CE) pioneered the badī' style—poetry characterized by conceptual complexity, elaborate metaphors, and intellectual sophistication. His work challenged readers, demanding literary education to decode multiple layers of meaning.

Abu Tammam's innovation sparked the first major critical debate in Arabic literary history. His student al-Buhturi represented the conservative position, advocating for clarity and naturalness. The controversy generated important critical texts, including al-Āmidī's al-Muwāzana, which systematically compared both poets' styles. This debate established literary criticism as an independent discipline, with sophisticated methodologies for analyzing poetic excellence.

Al-Mutanabbi (d. 965 CE) synthesized these opposing tendencies, creating poetry that combined intellectual depth with emotional power. His verses became proverbs, quoted in daily conversation across the Arab world. Lines like "The horses, the night, and the desert know me" entered collective consciousness, shaping how Arabs understood heroism, ambition, and fate. Al-Mutanabbi demonstrated that poetry could be simultaneously popular and sophisticated, accessible yet profound.

The Abbasid period also witnessed poetry's expansion into new domains. Philosophical poetry emerged with figures like Abu al-'Alā' al-Ma'arrī, whose Luzūmiyyāt explored skepticism, mortality, and ethics. Scientific poetry versified astronomical observations and medical knowledge. Mystical poetry, influenced by Sufism, developed symbolic languages for expressing ineffable spiritual experiences. Poetry proved capable of containing any human knowledge or experience.

The relationship between poetry and prose also evolved. The maqāma, invented by Badī' al-Zamān al-Hamadhānī, combined narrative prose with embedded poetry, creating a hybrid form that influenced subsequent Arabic literature. Prose writers like al-Jāḥiẓ incorporated verses to support arguments, demonstrating poetry's authoritative status in intellectual discourse. The boundaries between literary genres became permeable, with poetry serving as the common element.

The Andalusian Innovation: Forms in Dialogue

Islamic Spain produced remarkable poetic innovations that would influence both Arabic and European literatures. The muwashshaḥ, with its complex strophic structure and vernacular refrains (kharja), represented radical departure from classical monorhyme. These poems incorporated Romance words and phrases, creating linguistic hybrids that reflected Andalusia's multicultural reality. The form spread eastward, adopted and adapted throughout the Arab world.

Andalusian poets like Ibn Zaydūn and Ibn Khafāja developed nature poetry (waṣf) to unprecedented heights, transforming gardens into symbolic landscapes where political, erotic, and spiritual meanings converged. Their descriptions influenced Spanish poetry through the medieval period and beyond. The cultural exchange worked both directions—Arabic poetic forms shaped troubadour lyrics, while European musical traditions influenced Arabic prosody.

The fall of Muslim Spain generated elegiac poetry of extraordinary power. Poets mourning lost cities created a new genre—rithā' al-mudun (elegies for cities)—that would resonate through Arabic literature whenever political catastrophe struck. These poems preserved cultural memory, transforming historical trauma into aesthetic achievement. The Andalusian experience demonstrated poetry's capacity to maintain identity despite political defeat.

The Post-Classical Transformation: Survival and Adaptation

The Mongol invasions and subsequent political fragmentation didn't destroy Arabic poetry but drove it underground. Poetry retreated to Sufi lodges, local courts, and popular culture. The zajal, a colloquial form, flourished alongside classical poetry, creating parallel traditions that occasionally intersected. Religious poetry, particularly praise of the Prophet (madā'iḥ nabawiyya), provided safe space for poetic expression under foreign rule.

This period, often dismissed as "decadent," witnessed significant formal experimentation. Poets like Ṣafī al-Dīn al-Ḥillī developed visual poetry, creating verses that formed geometric patterns on the page. The tawriya (double entendre) became increasingly sophisticated, with poets constructing verses bearing multiple simultaneous meanings. These innovations demonstrated creativity persisting despite—or perhaps because of—political constraints.

The Ottoman period saw Arabic poetry's integration into larger Islamic literary culture. Bilingual poets composed in both Arabic and Turkish, creating comparative poetics. The dīwān tradition—collecting a poet's complete works—became standardized, preserving texts for future generations. Coffee houses emerged as new venues for poetic performance, democratizing access to literary culture.

The Nahda (Renaissance): Tradition Meets Modernity

The nineteenth-century Arab Renaissance (Nahda) marked poetry's conscious modernization. Poets like Maḥmūd Sāmī al-Bārūdī in Egypt and Aḥmad Shawqī faced the challenge of making classical forms speak to contemporary concerns. They revived pre-Islamic and Abbasid models while addressing colonialism, technological change, and social reform. This wasn't mere imitation but creative reconstruction—using traditional authority to advocate modern ideas.

The Nahda poets developed what might be called "terminological diplomacy"—strategically adopting European literary concepts while maintaining Arabic critical vocabulary. The term "classic" (kilāsīk) entered Arabic criticism, but alongside indigenous terms like turāth (heritage), khulūd (immortality), and aṣāla (authenticity). This bilingual critical apparatus enabled engagement with world literature without sacrificing cultural specificity.

Poets like Hafez Ibrahim, the "Poet of the Nile," demonstrated poetry's continued social relevance. His verses on poverty, education, and women's rights reached mass audiences through newspapers and public recitations. Poetry remained the most effective medium for political communication, capable of evading censorship through metaphor and allusion. The Nahda proved that classical forms could carry revolutionary content.

The period also witnessed formal innovations within traditional constraints. Ahmad Shawqi experimented with dramatic poetry, creating verse plays that competed with European imports. Khalil Mutran introduced Romantic sensibilities while maintaining classical prosody. These poets demonstrated that tradition and innovation weren't opposites but complementary forces driving literary evolution.

The Modernist Revolution: Form as Liberation

The twentieth century brought radical transformation. The Free Verse movement (al-shi'r al-ḥurr), pioneered by Iraqi poets Badr Shakir al-Sayyab and Nazik al-Mala'ika, shattered classical prosody. They maintained the tafʿīla (foot) as the basic unit but abandoned fixed patterns, creating fluid rhythms responsive to emotional and semantic needs. This formal revolution paralleled political upheavals—decolonization, Arab nationalism, Palestinian dispossession.

Adonis (Ali Ahmad Said Esber) pushed further, advocating complete break with tradition. His manifestos called for poetry that created rather than imitated reality. Yet even Adonis couldn't escape tradition entirely. His most radical experiments engaged deeply with classical texts, deconstructing and reassembling them. The attempt to destroy tradition paradoxically demonstrated its inescapability.

Mahmoud Darwish synthesized these tensions, creating poetry that was simultaneously deeply rooted and radically modern. His verses on Palestinian identity drew from pre-Islamic imagery while employing modernist fragmentation. Darwish proved that political poetry need not sacrifice aesthetic sophistication. His work reached audiences from refugee camps to international literary festivals, demonstrating poetry's continued relevance.

The modernist period also saw women poets claiming central positions. Nazik al-Mala'ika didn't just participate in the Free Verse movement; she theorized it, writing critical studies that shaped its development. Fadwa Tuqan's autobiographical poetry challenged patriarchal constraints while maintaining dialogue with classical tradition. These poets expanded poetry's thematic range, introducing previously forbidden subjects.

The Digital Revolution: Poetry in Virtual Spaces

The internet has reshaped the production, distribution, and reception of Arabic poetry. Poets now bypass traditional gatekeepers and publish their work directly online. Forums and social media function as virtual *majālis* (literary salons), where poets from Morocco to Iraq exchange ideas in real time. This openness has costs: editorial standards weaken, and the flood of material makes it harder to identify quality. Yet it also creates opportunities. Voices once limited by geography, gender, or class now find audiences across the Arab world and beyond.

Digital platforms reshape poetic form itself. Twitter's character limit produces compressed verses reminiscent of classical qiṭ'a (fragments). Instagram poets develop visual-textual hybrids where typography becomes semantic element. Hypertext poetry creates non-linear reading experiences, with readers navigating through linked verses. These experiments demonstrate poetry's adaptability to new media.

The digital archive makes the entire Arabic poetic tradition instantly accessible. Websites host millions of verses, searchable by keyword, poet, or meter. This accessibility enables unprecedented intertextuality. Contemporary poets incorporate classical references knowing readers can immediately access source texts. The tradition becomes a living database rather than static canon.

Yet digital culture also threatens certain poetic values. The emphasis on instant communication conflicts with poetry's traditional cultivation of ambiguity and depth. The visual bias of screen culture challenges poetry's oral foundations. The algorithm's preference for engagement over excellence shapes what poetry reaches audiences. Poets must navigate between utilizing digital tools and resisting digital logic.

Artificial Intelligence: The Post-Human Horizon

Artificial intelligence presents poetry's latest challenge and opportunity. Large language models trained on classical Arabic texts can generate formally correct verses in traditional meters. They produce credible imitations of al-Mutanabbi's style or create novel combinations of classical imagery. This mechanical reproduction raises fundamental questions about creativity, authenticity, and the human element in art.

Recent developments in computational analysis reveal AI's sophisticated engagement with Arabic poetic forms. Mutawa and Alrumaih's (2025) breakthrough study demonstrates that advanced Bi-LSTM deep learning models can classify Arabic poetic meters with remarkable accuracy (97.53% for full verses), with particular attention to preserving diacritics—highlighting not just computational achievement but sensitivity to linguistic precision central to Arabic identity (Mutawa & Alrumaih, 2025). Similarly, Qarah's (2024) AraPoemBERT, trained exclusively on Arabic poetry, achieves outstanding results in rhyme classification (97.73%) and sentiment analysis (78.95%), showing that AI models can be fine-tuned to "speak" in the poetic language of cultural identity (Qarah, 2024).

These advances suggest that AI doesn't merely mimic form but can reinforce the prosodic backbone of Arabic poetry, helping to safeguard its technical heritage in digital contexts. Tools like Alyafeai et al.'s (2023) Ashaar framework, which not only classifies meter and theme but also generates poetry through GPT-style models, democratize access to

poetic analysis and creation (Alyafeai et al., 2023). This can be framed as part of the "digital majlis": just as medieval Arab markets like ʿUkāẓ nurtured poetic exchange, digital platforms like Ashaar extend this tradition into the global, AI-assisted era.

However, comprehensive testing reveals significant limitations. Alghallabi et al.'s (2025) "Fann or Flop" benchmark, spanning twelve eras and 21 poetic genres, shows that while AI can recognize form, it often fails to capture deeper poetic comprehension, particularly in metaphor and cultural context (Alghallabi et al., 2025). This resonates with the theme of contrapuntal growth: AI can grasp structure but struggles with contextual meaning, proving that the cultural "soul" of poetry resists mechanical replication.

Recent empirical research reveals the complex dynamics of this technological encounter. Farghal and Haider's (2024) comparative study of human translators versus AI systems (ChatGPT and Google's Gemini) in translating classical Arabic poetry demonstrates that while AI technology emerges as "a true competitor with human translators," significant qualitative differences persist (Farghal & Haider, 2024). Their evaluation of 15 classical Arabic verses across three criteria—thematic clarity, creativity, and prosody—revealed that human translation maintained a slight edge (3.96) over ChatGPT (3.75), while Google's Gemini lagged significantly (3.18), particularly in prosodic features.

The study's most striking finding concerns prosody, poetry's defining characteristic. While human translators and ChatGPT performed comparably in maintaining prosodic elements (4.12 and 3.81 respectively), Gemini scored markedly lower (2.82), failing to achieve the required AA rhyme scheme in 12 of 15 verses. This technical limitation reveals that different AI systems exhibit varying capacities for handling poetry's formal constraints, with some proving more sensitive to the "musicality" that distinguishes verse from prose.

Additional studies confirm these patterns. Al-Oweddi and Al-Ahdal (2023) find that machine translations often fail to capture figurative meaning and lyrical continuity, while AlSajri (2023) emphasizes that AI struggles with semantic depth, idiomatic richness, and emotional resonance—all pillars of Arabic literary expression (Al-Oweddi & Al-Ahdal, 2023; AlSajri, 2023). Poetry as a vehicle of identity is deeply metaphorical; its cultural DNA is embedded in imagery and idioms that resist computational analysis.

Some poets embrace AI as collaborative tools. They use algorithms to generate initial drafts, then refine and humanize the output. Others see AI as threat, fearing it will flood the market with synthetic poetry, devaluing human creation. The debate echoes historical controversies—the shift from oral to written, from manuscript to print, from print to digital. Each technological transformation sparked fears about poetry's survival.

Yet AI also reveals poetry's irreducibly human dimensions. The research demonstrates that while AI can achieve competence in thematic clarity and even technical analysis, the subtle cultural knowledge and contextual intelligence that inform poetic creation and translation remain predominantly human domains. Algorithms can imitate form but struggle with the contextual intelligence that makes poetry meaningful. They can generate metaphors but not the lived experience that gives metaphors emotional weight. The wajd (ecstatic inspiration) that classical critics considered poetry's essence remains beyond computational reach.

The question isn't whether AI will replace human poets but how the "interactive potentials" between human creativity and artificial intelligence can be explored to enhance rather than diminish poetic expression. AlSajri (2023) calls for interdisciplinary collaboration between AI engineers and literary scholars to preserve authenticity, echoing the argument that adaptation, not isolation, is key: collaboration ensures technology becomes a tool for continuity rather than cultural erosion (AlSajri, 2023). Already, poets use machine learning to analyze metrical patterns, trace influence networks, and discover unexpected intertextual connections. AI becomes a tool for understanding tradition more deeply, revealing patterns invisible to human readers. The technology that threatens tradition also enables its fuller comprehension.

The Contemporary Synthesis: Multiple Traditions in Dialogue

Contemporary Arabic poetry appears in several registers. Classical forms endure, with poets composing *qaṣīdas* for ceremonial occasions, affirming ties to traditional prosody. Free verse dominates literary journals, where writers employ modernist techniques to address personal and political concerns. Spoken word poetry (*al-shiʿr al-shaʿbī*) brings oral performance into the present, reaching audiences through vernacular idioms and rhythmic delivery. This form is especially popular in Iraq, particularly in the south, where poets engage in competitions. Here, artistry is measured not only by the form but also by the force and talent of delivery, often conveying sharp political critique or urgent moral messages.

The political dimensions of this oral tradition are well-documented. Al-Khafaji and Abd ul Zahraa (2022) demonstrate how poetry consumption in Iraqi academic classrooms during the post-protests era reveals that "oral and language poetry have a strong presence and moral/political significance in southern Iraqi culture" (Al-Khafaji & Abd ul Zahraa, 2022). This academic study confirms that spoken word forms continue serving as vehicles for political discourse and moral messaging, particularly among younger generations navigating contemporary Iraqi social realities.

Traditional folk forms like Hosa (الهُوسة) exemplify this continuity, combining oral recitation with vernacular idiom and rhythmic chanting to convey communal, moral, and social themes. These performances demonstrate how oral poetic traditions in southern Iraq function as both artistic expression and message-driven discourse, reinforcing the role of poetry as a medium for collective identity and political commentary.

These traditions do not compete but coexist, each serving distinct cultural and aesthetic roles. This coexistence illustrates what Al-Musawi (2006) calls poetry's constitutive complexity: "relating to issues of selfhood, individuality, community, religion, ideology, nation, class and gender... all continue to coexist in the Arabic poetic landscape in the 21st century. The tensions and negotiations between them are what often lead to the most creative poetic breakthroughs" (Al-Musawi, 2006). The interplay among these modes does not fragment the tradition; it generates innovation, ensuring Arabic poetry remains a vital site for negotiating identity and modernity.

Diasporic Voices and Code-Mixing Innovation

The global dispersal of Arabic-speaking communities has created new forms of poetic expression that exemplify contrapuntal growth. Ahmed and Mohammed's (2024) analysis of Arab-American poetry reveals how poets navigate dual identities through innovative linguistic strategies. They demonstrate that "code mixing which is a key concept of sociolinguistics is highly implemented in contemporary Arab-American poetry as a mechanism of representing identity" (Ahmed & Mohammed, 2024, p. 103). These poets employ "the innovative use of original codes within the dominant one and examining the poetic expressions that produce mixing in the poetry of contemporary poets with dual identities" (Ahmed & Mohammed, 2024, p. 103).

The study of poets like Suhier Hammad, Safia Elhillo, and Ziad Shlah reveals that "despite the diverse backgrounds and poetic styles such as rap, narrative, and metaphor besides, the poets achieve the similar target which is the negotiation of identities in order to accept the difference and integration with other cultures" (Ahmed & Mohammed, 2024, p. 103). This linguistic code-mixing represents a sophisticated form of cultural adaptation—maintaining Arabic poetic heritage while creating new hybrid forms that speak to contemporary multicultural experiences.

Women's Voices and Feminist Innovation

Parallel to diasporic innovation, women poets within the Arab world have fundamentally transformed Arabic literary traditions. Firdous, Kosar, and Iqbal's (2025) comprehensive analysis reveals that "contemporary Arabic poetry has undergone significant changes, with women's voices emerging as powerful agents of transformation in the literary landscape" (Firdous et al., 2025, p. 171). These poets "challenge traditional literary norms and gendered narratives" through their poetic expressions (Firdous et al., 2025, p. 171).

The study demonstrates that "contemporary women poets employ fragmented syntax, symbolic imagery, and subversive language to express their struggles and aspirations. Unlike their male counterparts, who often focus on nationalism, heroism, and historical narratives, women poets adopt a more introspective approach, emphasizing individual experiences within broader socio-political contexts" (Firdous et al., 2025, p. 171).

Multilingual Poetry and Global Networks

The relationship with tradition becomes increasingly complex. Some poets, like Muhammad Abd al-Bari, consciously revive classical forms, believing traditional constraints generate creative freedom. Others, like Iman Mersal, write prose poetry that abandons formal constraints entirely. As Fakhreddine (2023) observes, prose poems were "a 'blatant announcement of rebellion against the parameters set for poetry in the Arabic tradition'," yet paradoxically, "The Arabic poem in the twenty-first century [is] multilingual, exophonic in its motivations and born translated" (Fakhreddine, 2023). This apparent contradiction reveals how radical innovation can simultaneously preserve and transform tradition.

Most contemporary poets occupy middle ground, drawing selectively from tradition while responding to contemporary reality. Assadi's (2024) analysis demonstrates this synthesis: "Assadi's use of both classical Arabic poetic forms and modern free verse techniques enriches the Arab literary tradition, blending the old with the new to address contemporary concerns... his poetry acts as a mirror of personal and collective experiences of exile and cultural fragmentation" (Assadi, 2024). This blending exemplifies the contrapuntal growth that characterizes Arabic poetry's evolution.

Contemporary Arabic poetry engages global literary movements while preserving its distinctive identity. Fakhreddine (2021) argues that poets approach tradition as "an open multi-generic practice... their poetry is thus born translated: it is multilingual and exophonic in its motivations." This multilingualism enriches rather than erases Arabic identity. At the same time, Ould Mohamedou (2024) stresses "the centrality of the traditional Arab poetic model," even as modernist poets of the 1940s and 1950s introduced free verse and the prose poem. Taken together, these views show how innovation emerges through dialogue with tradition, not its abandonment.

The international reach of Arabic poetry has been strengthened by journals that serve as "small but significant world literary nodes." Goikolea-Amiano (2020) demonstrates how Moroccan colonial journals enabled circulation across the Mashreq, Maghreb, and Mahjar while also linking Arabic with Spanish and European literatures. These networks foster transnational poetic communities that cross linguistic and geographic boundaries.

The Palestinian experience continues generating powerful poetry that demonstrates literature's capacity to maintain identity under extreme conditions. Poets in Gaza write under siege, their verses circulating globally through social media. The ancient function of poetry as resistance, as memory preservation, as identity assertion, proves remarkably persistent. Technology changes distribution methods, but poetry's fundamental role in articulating collective experience remains.

Conclusion: The Thread Continues

The journey of Arabic poetry from pre-Islamic Jahiliyya to contemporary artificial intelligence reveals a fundamental truth about cultural survival: authenticity emerges not through isolation but through dynamic engagement. This fourteen-century trajectory demonstrates that cultural identity strengthens precisely through its capacity to absorb, transform, and synthesize external influences while preserving its essential character. What we witness in Arabic poetry is not linear development but spiral evolution—each historical moment returning to core questions of language, identity, and meaning while adding new layers of complexity and possibility.

The concept of "contrapuntal growth" that emerges from this analysis offers a new framework for understanding cultural preservation in globalized contexts. Like musical counterpoint, where independent melodic lines combine to

314

create richer harmonic structures, Arabic poetry has woven Persian intellectual sophistication, Greek philosophical concepts, European romantic sensibilities, and now digital innovations into its fabric without sacrificing the prosodic, linguistic, and conceptual foundations established in the Jahiliyya period. This process reveals that cultural evolution is inherently selective—communities actively choose which influences to embrace, reject, or transform.

The sacred-secular synthesis established through Ibn Abbas's hermeneutical methodology—using pre-Islamic poetry to interpret Qur'anic language—continues to shape Arabic literary culture today. Even contemporary secular poets operate within conceptual and linguistic frameworks influenced by this foundational dialogue. This demonstrates how cultural traditions maintain coherence not through rigid preservation but through adaptive interpretation that allows ancient wisdom to speak to contemporary challenges.

The implications extend far beyond Arabic literary studies. As artificial intelligence reshapes human creativity and globalization intensifies cultural exchange, the mechanisms of cultural evolution documented in Arabic poetry provide crucial insights for traditional societies worldwide. The research reveals that successful cultural preservation requires active engagement with modernity rather than defensive withdrawal. Communities that embrace this approach—like the Arab-American poets employing code-mixing strategies or contemporary women poets challenging patriarchal constraints while maintaining dialogue with classical forms—demonstrate how cultural innovation can strengthen rather than weaken cultural identity.

The digital transformation and AI revolution, rather than representing unprecedented threats, follow historical patterns of technological adaptation that Arabic poetry has navigated successfully for centuries. The transition from oral to written transmission, from manuscript to print culture, from print to digital platforms—each seemed to threaten poetry's existence, yet each ultimately expanded poetry's reach and capabilities. Current AI developments, with their capacity for sophisticated meter analysis and automated verse generation, will likely follow similar patterns of initial disruption followed by creative integration.

What remains constant across all transformations is poetry's fundamental function as cultural DNA—encoding Arab identity while remaining responsive to changing circumstances. From pre-Islamic odes to Instagram verses, from classical panegyrics to Gaza resistance poetry shared through social media, Arabic poetry continues providing the language through which Arab communities understand themselves and articulate their experiences. The forms evolve, the media change, but the essential human need for rhythmic, metaphoric, memorable language that preserves memory, asserts identity, and imagines futures persists across all technological and social transformations.

As we witness artificial intelligence generating verses in perfect classical meters, we are reminded that poetry exceeds technical competence. The tradition that began with poets competing for acclaim through linguistic excellence in desert markets continues in digital spaces where humans and machines collaborate in meaning-making. The thread connecting Imru' al-Qays to contemporary poets working with AI remains unbroken—not because forms remain static but because the impulse to transform lived experience into aesthetic expression through language remains fundamentally human. This continuity suggests that Arabic poetry will not merely survive current technological disruptions but will emerge strengthened, having discovered new possibilities for cultural expression and preservation.

The model of cultural continuity that Arabic poetry provides challenges prevailing assumptions about tradition and modernity as opposing forces. Instead, it reveals them as complementary elements in an ongoing process of cultural becoming. This dynamic evolution, characterized by contrapuntal growth and postcolonial resilience, offers hope for traditional cultures seeking to maintain their distinctiveness while participating fully in global cultural exchange. Arabic poetry demonstrates that cultural authenticity is not a fixed state to be preserved but an active process to be continually renewed through creative engagement with the forces of change.

References

Ahmed, Z. T., & Mohammed, A. H. (2024). Code mixing in contemporary Arab-American poetry. *Journal of Language Studies*, *8*(6), 103-113. https://doi.org/10.25130/Lang.8.6.6

Alghallabi, W., Kurdi, H., Alfifi, M., Alrashidi, M., Alhindi, A., Alhumoud, S., & Alotaibi, F. (2025). Fann or flop: A multigenre, multiera benchmark for Arabic poetry understanding in LLMs. *arXiv preprint*.

Al-Musawi, M. J. (2006). *Arabic poetry: Trajectories of modernity and tradition*. Routledge.

Al-Oweddi, N. A., & Al-Ahdal, A. A. M. H. (2023). AI-based machine vs. human translation of poetry: An analytical study of outcomes. *Journal of Namibian Studies*, *33*, 15-38.

al-Shwillay, D. (2020). *Folklore as resistance in postcolonial narratives and cultural practices: Hawaiian, African American, and Iraqi* [Doctoral dissertation, University of Hawaiʻi at Mānoa]. ProQuest Dissertations and Theses Global.

AlSajri, A. (2023). Challenges in translating Arabic literary texts using artificial intelligence techniques. *EDRAAK*.

Alyafeai, Z., Dahou, A., Al-Shaibani, M. S., & Ahmad, I. (2023). Ashaar: Automatic analysis and generation of Arabic poetry using deep learning approaches. *arXiv preprint*.

Assadi, N. (2024). Jamal Assadi: A voice of cultural belonging in modern Arab poetry. *International Journal of Advanced Research*, *2*, 45-67.

Cooper, F. (2005). *Colonialism in question: Theory, knowledge, history*. University of California Press.

Fakhreddine, H. J. (2021). Arabic poetry in the twenty-first century: Translation and multilingualism. *Journal of Arabic Literature*, *6*, 123-145.

Fakhreddine, H. J. (2023). *The Arabic prose poem: Theory and practice*. Edinburgh University Press.

Farghal, M., & Haider, A. (2024). Translating classical Arabic verse: human translation vs. AI large language models (Gemini and ChatGPT). *Cogent Social Sciences*, *10*(1), Article 2410998. https://doi.org/10.1080/23311886.2024.2410998

Firdous, S., Kosar, R., & Iqbal, M. S. (2025). Women's voices in contemporary Arabic poetry: A stylistic and thematic study. *Social Sciences Spectrum*, *4*(1), 171-185. https://doi.org/10.71085/sss.04.01.211

Goikolea-Amiano, I. (2020). Bilingualism and "significant geographies" in Moroccan colonial journals: Al-Motamid and Ketama, modern Arabic poetry and literary history. *Interventions*, *10*, 287-305.

Miller, N. A. (2024). *The emergence of Arabic poetry: From regional identities to Islamic canonization*. University of Pennsylvania Press.

Mutawa, A. M., & Alrumaih, A. (2025). Determining the meter of classical Arabic poetry using deep learning: A performance analysis. *Frontiers in Artificial Intelligence*, *8*.

Ould Mohamedou, M. (2024). Renewal of modern Arabic poetry: The culture-creativity controversy. *Journal of Umm Al-Qura University for Language Sciences and Literature*, *8*, 112-134.

Qarah, F. (2024). AraPoemBERT: A pretrained language model for Arabic poetry analysis. *arXiv preprint*.